

Статья 1. Обязательство выдачи

Каждая Сторона обязуется в соответствии с условиями настоящего Договора выдавать лиц, находящихся на ее территории, которые разыскиваются Запрашивающей Стороной в целях осуществления уголовного преследования или приведения вступившего в законную силу приговора суда в исполнение за преступления, влекущие выдачу.

Статья 2. Преступления, влекущие выдачу лица

1. Выдача осуществляется за преступления, которые по национальным законодательствам обеих Сторон наказываются лишением свободы на срок не менее 1 года или более тяжким наказанием.

2. Выдача для приведения приговора суда в исполнение осуществляется в том случае, если на момент направления экстрадиционного запроса срок отбытия наказания разыскиваемым лицом составляет не менее шести месяцев.

3. С целью определения преступления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, не имеет значения, относят ли национальные законодательства Сторон деяние, составляющее данное преступление, к аналогичной категории преступлений или обозначают данное преступление одинаковой или разной терминологией.

4. В отношении преступлений, связанных с нарушением таможенного, налогового законодательства и законодательства в сфере валютного регулирования, в выдаче лица не может быть отказано на основании того, что национальным законодательством Запрашиваемой Стороны не предусматриваются налоговая и таможенная нормы или норма в сфере валютного регулирования, аналогичные национальному законодательству Запрашивающей Стороны.

5. В случае если преступление было совершено вне территории Запрашивающей Стороны, выдача должна быть удовлетворена в том случае, если национальное законодательство Запрашиваемой Стороны предусматривает наказание за преступления, совершенные вне ее территории при таких же обстоятельствах.

6. Если запрос о выдаче лица относится к двум или более преступлениям, каждое из которых наказуемо национальными законодательствами обеих Сторон в виде лишения свободы, но некоторые из них не отвечают условиям, предусмотренным пунктами 1 и 2 настоящей статьи, то Запрашиваемая Сторона вправе удовлетворить выдачу в отношении всех преступлений.

Статья 3. Обязательные основания для отказа в выдаче

В выдаче отказывается, если:

а) Запрашиваемая Сторона имеет объективные основания полагать, что запрос о

выдаче лица представлен с целью обвинения или наказания разыскиваемого по признаку расы, пола, вероисповедания, национальности или по политическим убеждениям, или вовлечение лица в судебный процесс может угрожать его правам по у к а з а н н ы м п р и ч и н а м ;

b) преступление, в отношении которого поступил запрос о выдаче лица, может наказываться в Запрашивающей Стороне способом, запрещенным национальным законодательством Запрашиваемой Стороны;

c) Запрашиваемая Сторона имеет объективные основания полагать, что в Запрашивающей Стороне разыскиваемое лицо может быть подвергнуто наказанию или любому иному действию или бездействию, которые не обеспечивают уважение основных прав человека, в том числе права на защиту от жестокого, бесчеловечного и унижающего достоинство обращения;

d) уголовное преследование согласно национальному законодательству Запрашиваемой Стороны не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения сроков давности;

e) компетентными органами Запрашиваемой Стороны принято окончательное решение в отношении лица по преступлению или преступлениям, указанным в запросе на экстрадицию. В выдаче может быть отказано, в случае если компетентными органами Запрашиваемой Стороны принято решение об отказе в возбуждении или прекращения производства по делу по одному и тому же преступлению или п р е с т у п л е н и я м ;

f) лицу, в отношении которого поступает запрос о выдаче, Запрашиваемой Стороной предоставлено убежище;

g) Запрашиваемая Сторона полагает, что выдача лица может причинить ущерб суверенитету, национальной безопасности, общественному порядку или иным ее интересам или противоречит ее конституции;

h) за преступление, за совершение которого запрашивается выдача, в соответствии с национальным законодательством в Запрашивающей Стороне предусмотрена смертная казнь, Запрашиваемая Сторона вправе отказать в выдаче, если Запрашивающая Сторона не представит гарантии о том, что смертная казнь не будет назначена или, в случае ее назначения, не будет приведена в исполнение;

i) выдача запрашивается за воинское преступление, не имеющее аналогии в о б ы ч н о м у г о л о в н о м п р а в е ;

j) преступление, за которое запрашивается выдача, считается Запрашиваемой Стороной политическим или преступлением, связанным с политическим преступлением. При этом, политическими преступлениями не являются:

I. убийство или иные преступления против жизни, здоровья или свободы Главы государства, членов Правительства, а также членов их семей;

II. терроризм, а также иные преступления, не являющиеся политическими в

соответствии с другими международными договорами, участниками которых являются Стороны.

Статья 4. Факультативные основания для отказа в выдаче

В выдаче может быть отказано на основании любого из следующих оснований:

а) если преступление, в отношении которого поступает запрос о выдаче, подпадает под юрисдикцию Запрашиваемой Стороны в соответствии с ее национальным законодательством, и требуемое лицо находится под следствием или будет преследоваться в судебном порядке компетентными органами Запрашиваемой Стороны за то же самое преступление;

б) если Запрашиваемая Сторона, учитывая тяжесть преступления и интересы обеих Сторон, сочтет, что выдача данного лица будет несовместима с соображениями гуманности ввиду возраста, состояния здоровья или иных личных обстоятельств.

Статья 5. Выдача собственных граждан

1. Каждая Сторона вправе отказать в выдаче своих граждан.

2. В случае отказа в выдаче своего гражданина по запросу Запрашивающей Стороны Запрашиваемая Сторона должна подвергнуть это лицо уголовному преследованию согласно своему национальному законодательству. Для этой цели Запрашивающая Сторона через центральные органы, указанные в статье 6 настоящего Договора, предоставляет Запрашиваемой Стороне уголовное дело, необходимые документы и любую другую информацию, имеющуюся в ее распоряжении.

3. Запрашиваемая Сторона своевременно сообщает Запрашивающей Стороне о действиях, предпринятых по запросу, и об итогах судебного разбирательства по делу.

Статья 6. Центральные органы Сторон

1. Для целей настоящего Договора центральные органы, определенные Сторонами, взаимодействуют между собой непосредственно.

2. Центральными органами являются:
от Республики Казахстан - Генеральная прокуратура Республики Казахстан;
от Венгрии - Министр, курирующий юстицию.

3. В случае изменения наименований своих центральных органов или передачи их функций другим государственным органам, Стороны уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 7. Запрос о выдаче и необходимые документы

1. Запрос о выдаче и сопровождающие документы составляются в письменной форме, направляются через центральные органы и должны содержать следующее:

- а) наименование Запрашивающего органа;
- б) имя и фамилию, дату рождения, пол, гражданство, данные документа, удостоверяющего личность разыскиваемого лица, и любую другую информацию, которая может способствовать установлению личности запрашиваемого лица или его местонахождение, а также, при наличии, идентификационные данные, фотографии и отпечатки пальцев;
- в) изложение фактов, составляющих преступление, в связи с которым поступает запрос о выдаче, с указанием даты и места его совершения;
- г) тексты соответствующих правовых норм, квалифицирующих преступление и устанавливающих наказание, которое может быть назначено за это преступление;
- д) тексты соответствующих правовых норм, связанных со сроками давности уголовного преследования или приведения приговора в исполнение за преступление;
- е) если преступление, в отношении которого поступает запрос о выдаче лица, было совершено за пределами территории Запрашивающей Стороны, текст закона, предусматривающий юрисдикцию Запрашивающей Стороны по таким преступлениям.

2. Помимо документов, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи, к запросу о выдаче лица прилагаются:

- а) если запрос о выдаче касается осуществления уголовного преследования - копия решения об аресте;
- б) если запрос о выдаче касается приведения приговора суда в исполнение - копия решения суда, с указанием периода, который был отбыт разыскиваемым.

3. В целях настоящего Договора документы считаются достоверными, если они подписаны или заверены судьей или другим уполномоченным лицом Запрашивающей Стороны и скреплены официальной печатью центрального органа Запрашивающей Стороны. Все представляемые документы должны сопровождаться переводом на официальный язык Запрашиваемой Стороны или на английский язык.

Статья 8. Дополнительная информация

1. Если предоставленная Запрашивающей Стороной информация, сопровождающая запрос о выдаче, недостаточна для того, чтобы Запрашиваемая Сторона приняла решение в соответствии с настоящим Договором, Запрашиваемая Сторона может запросить предоставление дополнительной информации. Запрашиваемая дополнительная информация должна быть предоставлена в течение 30 суток с момента получения запроса.

2. Если лицо, в отношении которого запрашивается выдача, арестовано, и запрашиваемая дополнительная информация не получена в течение срока,

предусмотренного пунктом 1 настоящей статьи, то лицо может быть освобождено. Такое освобождение не должно препятствовать представлению Запрашивающей Стороной нового запроса о выдаче лица.

3. Если лицо освобождено из-под стражи согласно пункту 2 настоящей статьи, Запрашиваемая Сторона должна в течение двух (2) суток поставить в известность об этом Запрашивающую Сторону.

Статья 9. Решение по запросу о выдаче

1. Запрашиваемая Сторона принимает решение по запросу о выдаче в соответствии с положениями настоящего Договора и в порядке, установленном ее национальным законодательством, незамедлительно уведомив о своем решении Запрашивающую Сторону.

2. Если Запрашиваемая Сторона полностью либо частично отказывается в удовлетворении запроса о выдаче лица, причины отказа сообщаются Запрашивающей Стороне.

Статья 10. Упрощенная выдача

1. Когда разыскиваемое лицо, чья выдача запрашивается, дает на это свое согласие, экстрадиция может быть осуществлена на основании запроса о выдаче без предоставления документов, указанных в статье 7 настоящего Договора. Однако, Запрашиваемая Сторона вправе запросить дополнительную информацию, которую сочтет необходимой для осуществления выдачи.

2. Заявление о согласии разыскиваемого лица считается легитимным в случае его подачи в присутствии защитника и представителя компетентного органа Запрашиваемой Стороны, который должен проинформировать разыскиваемое лицо о праве на стандартную экстрадицию, о праве на защиту, которая может быть предоставлена в соответствии со специальным правилом, предусмотренным статьей 11 настоящего Договора, а также о том, что данное заявление не может быть отозвано.

3. Данное заявление приобщается к материалам разбирательства, где указывается, что условия его легитимности были соблюдены.

Статья 11. Специальное правило

1. Лицо, выдаваемое в соответствии с настоящим Договором, не может быть задержано, обвинено, наказано или подвергнуто какой-либо иной мере, ограничивающей личную свободу, за любое преступление, отличающееся от того, за которое оно было выдано, за исключением следующих случаев:

а) преступление совершено после его выдачи;

б) выданное лицо покидает территорию Запрашивающей Стороны после экстрадиции и добровольно возвращается обратно;

с) выданное лицо не покидает территорию Запрашивающей Стороны в течение сорока пяти (45) суток с того момента, когда оно имело возможность это сделать. Однако такой период не включает период времени, в течение которого вышеназванному лицу не удастся покинуть территорию Запрашивающей Стороны по не зависящим от него причинам;

д) Запрашиваемая Сторона дает на это согласие. В случае получения от Запрашивающей Стороны запроса на согласие, Запрашиваемая Сторона в соответствии с настоящим Договором может согласиться на уголовное преследование выданного лица или приведение вступившего в законную силу приговора суда в исполнение против него за иное преступление, чем то, за которое оно было выдано. В таком случае:

1) Запрашиваемая Сторона направляет запрос Запрашивающей Стороне о передаче документов и информации, указанных в статье 7 настоящего Договора;

2) в период ожидания решения по направленному запросу выданное лицо может содержаться под стражей в Запрашивающей Стороне в соответствии с ее национальным законодательством;

е) запрашиваемое лицо соглашается на выдачу и в то же время отказывается от использования специального правила.

Статья 12. Резэкстрадиция в третье государство

Запрашивающая Сторона не вправе резэкстрадировать лицо в третье государство без предварительного согласия Запрашиваемой Стороны за преступления, совершенные до его выдачи. Для получения такого согласия Запрашиваемая Сторона вправе запросить предоставления документов и информации, указанных в статье 7 настоящего Договора.

Статья 13. Предварительный арест

1. В случаях, не терпящих отлагательств, Запрашивающая Сторона вправе запросить Запрашиваемую Сторону о предварительном аресте разыскиваемого лица до получения последней запроса о выдаче. В запросе о предварительном аресте должна содержаться ссылка на решение компетентного органа Запрашивающей Стороны о заключении лица под арест или на приговор, вступивший в законную силу, и указание на то, что запрос о выдаче будет представлен дополнительно. Запрос о предварительном аресте может быть передан с использованием технических средств коммуникаций с одновременным направлением оригинала центральному органу Запрашиваемой Стороны почтой либо через Международную организацию уголовной п о л и ц и и (И н т е р п о л) .

2. Запрашиваемая Сторона обязана незамедлительно проинформировать Запрашивающую Сторону о решении по запросу о предварительном аресте.

3. Если центральный орган Запрашиваемой Стороны не получил официального запроса о выдаче в течение 40 дней с момента предварительного ареста лица, такой арест прекращает свое действие. Этот срок ареста может быть продлен еще на 20 дней по мотивированному запросу Запрашивающей Стороны.

4. Освобождение лица в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи не препятствует выдаче разыскиваемого лица, если впоследствии Запрашиваемая Сторона получает официальный запрос о выдаче.

Статья 14. Конкурирующие запросы

Если Запрашиваемая Сторона получает запрос о выдаче лица от двух или более государств, в том числе и от Запрашивающей Стороны за одно и то же или за разные преступления, Запрашиваемая Сторона решает по своему усмотрению чей запрос удовлетворить и извещает об этом запрашивающие государства.

В случае конкуренции между запросом о выдаче от Республики Казахстан и Европейским ордером на арест, представленным государством-членом Европейского Союза, Венгрия определяет, какому государству лицо будет выдано.

Запрашиваемая Сторона при принятии решения учитывает следующие обстоятельства:

а) были ли запросы направлены на основании действующих международных договоров;

б) степень тяжести преступлений;

с) время и место совершения преступления;

д) гражданство и постоянное место жительства разыскиваемого лица;

е) время предоставления запросов;

ф) возможность последующего уголовного преследования в отношении разыскиваемого лица или приведение в исполнение в отношении него приговора суда в запрашивающих государствах.

Статья 15. Передача лица

1. Если Запрашиваемая Сторона удовлетворяет запрос о выдаче, Стороны незамедлительно согласовывают время, место и любые другие необходимые вопросы, относящиеся к передаче лица. Запрашиваемая Сторона информирует Запрашивающую Сторону о периоде времени, в течение которого лицо находилось под арестом с целью выдачи до его передачи.

2. Временной период для передачи лица составляет сорок (40) суток с того момента, когда Запрашивающая Сторона была уведомлена об удовлетворении ее запроса о

в ы д а ч е .

3. Если Запрашивающей Стороне не удастся принять лицо в срок, предусмотренный пунктом 2 настоящей статьи, Запрашиваемая Сторона незамедлительно освобождает это лицо и вправе отклонить новый запрос Запрашивающей Стороны о выдаче того же лица за те же преступления, за исключением случая, предусмотренного пунктом 4 настоящей статьи .

4. Если одна из Сторон по не зависящим от нее обстоятельствам не может передать или принять выданное лицо, заинтересованная Сторона незамедлительно уведомляет об этом другую Сторону и они согласовывают новый срок передачи.

5. Время содержания под стражей для целей выдачи, включая домашний арест, засчитывается в общий срок исполнения приговора, вынесенного в Запрашивающей Стороне в соответствии с ее национальным законодательством.

Статья 16. Отсрочка передачи выданного лица или выдача на время

1. Если в отношении лица, запрос о выдаче в отношении которого был удовлетворен, начато уголовное преследование или оно отбывает наказание в Запрашиваемой Стороне за совершение иного преступления, чем то, за которое оно было выдано, Запрашиваемая Сторона вправе отсрочить его передачу до окончания уголовного процесса или до полного исполнения приговора. В случае такой отсрочки Запрашиваемая Сторона незамедлительно уведомляет об этом Запрашивающую Сторону .

2. Запрашиваемая Сторона по запросу Запрашивающей Стороны в соответствии со своим национальным законодательством вправе выдать на время запрашиваемое лицо для предоставления последней возможности осуществить уголовное преследование. В таком случае Стороны согласовывают период временной выдачи. Лицо, выданное на время, содержится под стражей в течение всего периода пребывания на территории Запрашивающей Стороны и возвращается Запрашиваемой Стороне в оговоренные сроки. Время, проведенное под стражей в Запрашивающей Стороне, засчитывается в срок исполнения приговора, вынесенного в Запрашиваемой Стороне.

3. Передача лица также может быть отсрочена, если его перемещение из-за состояния здоровья может поставить под угрозу его жизнь или ухудшить состояние здоровья. В этих случаях Запрашиваемая Сторона предоставляет Запрашивающей Стороне развернутый медицинский отчет, выданный ее компетентным учреждением здравоохранения.

Статья 17. Конфискация и передача имущества

1. Если Запрашиваемая Сторона по запросу Запрашивающей Стороны в пределах, допускаемых ее национальным законодательством, производит конфискацию

1. Запрашиваемая Сторона несет на своей территории расходы, связанные с процедурой выдачи, если Сторонами не согласовано иное.

2. Транспортные и транзитные расходы, связанные с передачей или приемом выданного лица, а также объектов, указанных в статье 17 настоящего Договора, несет Запрашивающая Сторона.

Статья 20. Уведомление о результатах

Запрашивающая Сторона уведомляет о результатах судебного разбирательства или о приведении вступившего в законную силу приговора суда в исполнение, вынесенного в отношении выданного лица, либо информацию о выдаче выданного лица третьему государству.

Статья 21. Соотношение с другими международными договорами

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих из других международных договоров.

Статья 22. Защита персональных данных

1. Без ущерба для пункта 2 настоящей статьи персональные данные могут быть переданы Сторонами, а также могут быть обработаны Стороной, куда такие данные были переданы, только если это необходимо и достаточно для целей:

а) уголовного судопроизводства или исполнения решений суда, по которому была запрошена выдача в соответствии с настоящим Договором;

б) иных судебных или административных процессов, напрямую связанных с производством и судебными решениями, указанными в подпункте а) настоящей п у н к т а ;

с) предотвращения непосредственной и серьезной угрозы общественной б е з о п а с н о с т и .

2. Такие данные, тем не менее, могут быть обработаны в любых других целях, если на это дано предварительное согласие либо Стороной, которая направила данные, либо лицом, являющимся субъектом таких данных. Согласие должно быть дано в соответствии с национальным законодательством Стороны, передающей персональные д а н н ы е .

3. Любая Сторона, которая осуществляет передачу персональных данных в результате исполнения положений настоящего Договора, вправе запросить Сторону, в которую данные были переданы, предоставить информацию об обработке таких д а н н ы х .

4. Без ущерба для пункта б настоящей статьи персональные данные, переданные в

соответствии с настоящим Договором, должны быть обработаны и уничтожены в соответствии с национальным законодательством Стороны, в которую такие данные были переданы. Вне зависимости от указанных ограничений полученные данные должны быть уничтожены, как только они перестанут быть необходимыми для целей, для которых они были переданы.

5. Субъект персональных данных вправе в соответствии с национальным законодательством Сторон:

а) запросить информацию относительно обработки его/ее персональных данных компетентными органами;

б) запросить изменение и дополнение, уничтожение или блокирования его/ее персональных данных;

с) на защиту своих прав, если его запрос не соблюдается.

6. Стороны, передающие персональные или другие данные, могут установить дополнительные условия относительно обработки переданных данных. В случае когда дополнительные условия установлены в соответствии с настоящим пунктом, Сторона, которой были переданы данные, должна обработать данные в соответствии с этими условиями.

Статья 23. Урегулирование споров

Любой спор, возникающий в ходе применения или толкования настоящего Договора, разрешается путем проведения переговоров или дипломатических консультаций между Сторонами.

Статья 24. Вступление в силу, изменение и расторжение Договора

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный период времени и вступает в силу на тридцатый (30) день с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. В настоящий Договор по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемыми частями и вступающими в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи.

3. Любая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Договора в любое время путем направления письменного уведомления другой Стороне об этом по дипломатическим каналам. Настоящий Договор прекращает свое действие по истечении ста восьмидесяти (180) дней с даты получения такого уведомления.

4. В случае расторжения настоящего Договора его действие остается в силе до завершения мероприятий по выдаче лиц, начатых в период его действия.

В доказательство чего, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномоченными, подписали настоящий Договор.

СОВЕРШЕНО в «__» _____ 20_ года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, венгерском и английском языках, причем все тексты являются аутентичными и имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Договора текст на английском языке является превалярующим.

*За Республику
Казахстан Венгрию*

За